

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 12.03.2018 16:45:45

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

## МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

### Рабочая программа дисциплины

### Переводческое редактирование и критика перевода (немецкий язык)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 2 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) 3

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	Неделя			
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Практические	18	18	18	18
В том числе инт.	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная	18	18	18	18
Сам. работа	54	54	54	54
Итого	72	72	72	72

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

- |     |  |
|-----|--|
| 1.1 | приобретение обучающимися навыков оценки и улучшения качества перевода, совершенствование умений и навыков в области теории и практики перевода. |
|-----|--|

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.4
--------------------	-----------

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)****ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения****Знать:**

лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов общего и профессионального назначения в русском и немецком языках;  
о композиционных и жанровых особенностях текстов.

**Уметь:**

создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и немецком языках;  
проводить лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и немецком языках.

**Владеть:**

стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и немецком языках;  
алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и немецком языках;  
демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и немецком языках.

**ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода****Знать:**

основные способы и приемы достижения эквивалентности в специальном переводе.

**Уметь:**

извлекать общий смысл из высказывания, различать ключевую и дополнительную информацию оригинала;  
осуществлять трансформации, используя терминологические возможности языка.

**Владеть:**

навыками автоматизированного употребления переводческих соответствий.

**ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного****Знать:**

основные методы предпереводческого анализа текста;  
способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;  
основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

**Уметь:**

варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;  
прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;  
выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

**Владеть:**

навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;  
фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;  
умением выделять стилистические особенности различных жанров.